

CENTROAMERICANA

34.1

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



EDUCatt

2024

CENTROAMERICANA

34.1 (2024)

Direttore

DANTE LIANO

Segreteria:

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Aix-Marseille Université, France)

Emiliano Coello Gutiérrez (UNED, España)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Virginia Gil Amate (Universidad de Oviedo, España)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Emanuela Jossa (Università della Calabria, Italia)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Consuelo Naranjo-Orovio (Instituto de Historia-CSIC, España)

Alexandra Ortiz-Wallner (Universidad de Costa Rica)

Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Torino, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica del Sacro Cuore sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

© 2024 **EDUCatt** – Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano – tel. 02.7234.22.35 – fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: <https://libri.educatt.online/>

ISBN: 979-12-5535-361-4

Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.

ÍNDICE

EMILIANO COELLO GUTIÉRREZ

*Encomio de «La charca» (1894), de Manuel Zeno Gandía.
Para una lectura de la obra desde el concepto jitrikiano
de «suspensión de la certeza»7*

MICHELA CRAVERI

*Palabras en acción. Perspectiva femenina y sabiduría ancestral
en «Uyóol xkaambal jaw xíim. Contrayerba»
de Ana Patricia Martínez Huchim33*

LOLES GONZÁLEZ-RIPOLL

*Prejuicio y leyenda negra. Ecos de la visión de James A. Froude
sobre las Antillas.....61*

JOSÉ MARÍA MANTERO

*Dictadura y resistencia estudiantil en Nicaragua.
La revista «Ventana» (1960-1964).....81*

Instrucciones a los autores 121

Normas editoriales y estilo 121

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» 123

Política de acceso y reuso..... 124

Código ético..... 124

PREJUICIO Y LEYENDA NEGRA

Ecos de la visión de James A. Froude sobre las Antillas

LOLES GONZÁLEZ-RIPOLL
(Instituto de Historia-Csic)*

Resumen: Este trabajo se propone ahondar en el libro del británico James A. Froude *The English in the West Indies* (1888) sobre su viaje al Caribe, en la obra del criollo de Trinidad J.J. Thomas *Froudacity* (1889) que fue una respuesta a las visión colonialista y racista del primero, así como en los ecos en España del pensamiento de Froude sobre el poder colonial y la escritura de la historia, constatable en debates parlamentarios de finales del siglo XIX y en autores que inauguraron la leyenda negra en España a principios del s. XX.

Palabras clave: Antillas británicas – Antillas hispanas – Froude – *Froudacity* – Leyenda negra – Racismo – Colonialismo.

Abstract: «**Prejudice and Black Legend. Echos of James A. Froude’s Vision of the West Indies**». The purpose of this work is to delve into the book *The English in the West Indies* (1888) by the British author James A. Froude about his journey to the Caribbean, the work of the Trinidadian Creole J.J. Thomas entitled *Froudacity* (1889), which was a response to the colonialist and racist views of the former, as well as the echoes in Spain of Froude’s thought on colonial power and the writing of history as evidenced by parliamentary debates at the end of the 19th century and by authors who inaugurated the so-called black legend in Spain at the beginning of the 20th century.

* Esta investigación ha sido realizada en el marco de los proyectos «Connected Worlds: The Caribbean, Origin of Modern World» (CONNECCARIBBEAN-823846), Comisión Europea, acciones Marie Skłodowska-Curie del programa Horizonte 2020, financiado por la Unión Europea dirigido por la Dra. Consuelo Naranjo Orovio (Instituto de Historia-CSIC) y de I+D+i MAPWORKS PID2022-141020NA-I00, financiado por MICIU/AEI /10.13039/501100011033 y por FEDER, UE.

Keywords: West Indies – Spanish Antilles – Froude – Froudacity – Black legend – Racism – Colonialism.

El libro titulado *The English in the West Indies* escrito por el británico James Anthony Froude se publicó en 1888¹ y en 1989, casi un siglo después de ser editado, tuve la oportunidad de comprar un ejemplar en una librería de Oxford. Me llamó la atención el título y la antigüedad del libro ya que, además de ser una primera edición, tenía la curiosidad de contener las firmas de anteriores propietarios: un tal J.F. Evans que acompañaba su nombre con la fecha de adquisición (navidad de 1888) (al poco de ser publicado) y una mujer, Mary Donall, lectora muchos años después, en agosto de 1956.

Su autor, James Anthony Froude, nacido en 1818, había crecido en una familia católica acomodada (su padre era archidíacono) pero padeció graves carencias emocionales debido a la dureza paterna, la casi ausencia de una madre enferma y la muerte temprana de varios hermanos. En su infancia, James fue víctima de maltrato en el hogar y la escuela, un sufrimiento que, unido a su precoz talento intelectual, le hizo llevar una vida de continua lucha por preservar su individualidad e independencia cultivando una personalidad impredecible y ofensiva hacia los demás². Tuvo dos hermanos varones que alcanzaron la edad adulta y también desempeñaron puestos relevantes en la sociedad victoriana: el escritor y sacerdote Hurrell Froude y el importante ingeniero naval William Froude, inventor de aparatos originales que contribuyeron al avance de la técnica hidráulica³.

A finales del siglo XIX, James Anthony Froude era ya muy conocido en la Inglaterra victoriana gracias a la publicación de obras sobre Enrique VIII del que fue un firme defensor, acerca de María Tudor (cuyo reinado calificó de

¹ Longmans, Green and Co., London 1888, 328 p.

² C. BRADY, *James Anthony Froude*, Oxford University Press, Oxford 2013, p. 3.

³ F. RIAÑO VALLE, "Froude, Manning y Reynolds aportan a la hidráulica en el siglo XIX", *Ingeniería hidráulica y ambiental*, XL (2019), 2, pp. 110-124.

desastroso)⁴, sobre la marina inglesa, la religiosidad, libros de viajes, biografías (Julio César, Erasmo, Lutero, Disraeli, etc.), además de otros ensayos de literatura e historia entre los que destaca una monumental *Historia de Inglaterra*⁵. Ya en los últimos años de su carrera, Froude escribió sobre dos temas cercanos a España: la figura de Catalina de Aragón y la armada invencible⁶.

Pionero en el análisis de fuentes manuscritas, con una concepción profética de la historia y un trasfondo de moralidad de toda expresión literaria, su independencia y osadía le granjearon la enemistad de muchos contemporáneos. Un ejemplo es la obra sobre la historia de Irlanda⁷, en la que mostró bastante desprecio por el carácter nacional del pueblo irlandés representado como ruidoso y violento por naturaleza, si bien también criticó la negligencia e irresponsabilidad del gobierno británico. Este libro recibiría una rápida contestación desde Nueva York por parte del escritor y militar irlandés James Edward McGee⁸.

Froude se hizo también muy popular por una novela publicada en 1849, *The Nemesis of Faith*, que trataba de forma empática la historia de una pareja que caía en el ateísmo y el adulterio (lo que generó en un escándalo que le obligó a abandonar sus estudios en la Universidad de Oxford a donde regresaría en 1892 como profesor) y ganó bastante notoriedad por una muy controvertida biografía sobre su amigo Thomas Carlyle (1795-1881), filósofo e historiador escocés que le influyó mucho y cuyos defectos no rehusó mostrar por escrito como fórmula, desde su particular punto de vista, de regeneración

⁴ J.A. FROUDE, *The Reign of Mary Tudor*, introduced and selected by Eamon Duffy, Bloomsbury Academy, Bloomsbury 2009.

⁵ J.A. FROUDE, *Historia de Inglaterra desde la caída de Wolsey a la muerte de Elizabeth*, 12 vols., Scribner, New York, 1856-1870.

⁶ J.A. FROUDE, *El divorcio de Catalina de Aragón*, Scribner, New York 1891; J.A. FROUDE, *The Spanish Story of the Armada and Other Essays*, Longmans, Green & Co., London 1892.

⁷ J.A. FROUDE, *The English in Ireland in the Eighteenth Century*, 3 vols., Longmans, Green & Co., London 1881.

⁸ J.E. MCGEE, "Thumping English Lies". *Froude's Slanders on Ireland and Irishmen*, New York 1872, libro que contiene conferencias de Froude en Nueva York (otoño de 1872), notas y prefacio de McGee, además de la opinión también contraria a Froude de Wendell Phillip, abogado norteamericano defensor del abolicionismo y de los nativos de Estados Unidos.

colectiva. Por su parte, el propio Carlyle tampoco estuvo exento de polémica ya que en su ensayo *Discurso ocasional sobre la cuestión negra* abogaba por la reintroducción de la esclavitud en las Indias Occidentales⁹.

En definitiva, y como señalaba la erudita biografía sobre James Anthony Froude publicada en 2013 por Cioran Brady, su olvido actual frente a lo que escandalizó en vida puede ser justo debido a su comportamiento neurótico, las opiniones que vertió y la cantidad de enemigos que se granjeó, aunque es una figura que también merece una oportunidad para conocer las razones, el contexto y expresión de su compleja y contradictoria obra¹⁰.

Froude en las Antillas

Tras visitar Sudáfrica en dos ocasiones (1874 y 1875) —elaborando informes oficiales y ofreciendo una serie de conferencias— Froude viajó a Australia, Nueva Zelanda y Estados Unidos; en 1886 publicó *Oceana or England and Her Colonies*, una obra que transmitía la idea de que, lejos de necesitar la independencia, las colonias requerían vínculos más estrechos con Londres y un gobierno más firme para mantener unido el imperio británico basado en su condición espiritual, el sentido del deber de la metrópoli y el desarrollo de una Commonwealth¹¹. Inflamado por transmitir al público su entusiasmo por la idea colonial, un año después, en 1887, tocó el turno a las islas del Caribe.

Froude se embarcó en un breve viaje a las Antillas británicas visitando Barbados, St. Vicente, Granada, Tobago, Trinidad, Dominica, St. Lucía, Jamaica (que compararía con el destino funesto de Haití al que solo atisbó desde el barco para señalar que la primera república negra «ha pasado por muchas revoluciones

⁹ J.A. FROUDE, *Thomas Carlyle*, Scribner, New York 1882; T. CARYLE, “Occasional Discourse on the Negro Question”, *Fraser’s Magazine for Town and Country*, XL (December), 1849, pp. 670-679.

¹⁰ Reseña del libro de C. BRADY (2013) por Colin W. REID, *English Historical Review*, CXXX (August 2015), 545, pp. 1023-1024.

¹¹ J. GARNETT, “Protestant Histories: James Anthony Froude, Partisanship, and National Identity”, en P. GHOSH – L. GOLDMAN (eds.), *Politics and Culture in Victorian Britain. Essays in Memory of Colin Matthew*, Oxford University Press, Oxford 2006, p. 175.

y la estabilidad no está más cerca que al principio»¹²), además de pisar La Habana, único enclave de soberanía española que pudo conocer¹³.

En su periplo, a Froude no le esperaba ningún recibimiento oficial y no solía llevar nada preparado en los lugares de destino, simplemente desembarcaba en los puertos por su cuenta, sin reserva alguna de hotel, a la búsqueda de un lugar donde poder dormir o escribía a oficiales que pudieran alojarle. No obstante, en La Habana sí señala que llevó cartas de presentación a varias personas distinguidas de la ciudad¹⁴.

Si bien la esclavitud ya había desaparecido cuando Froude realizó su visita al Caribe (en Cuba se había abolido el sistema esclavo poco antes, en 1886) la plantación continuaba existiendo, las ciudades de la región exhibían aún las marcas que delataban sus orígenes esclavistas y, en general, la región se hallaba presa de una gran malestar económico y político que llevaba a muchos a cuestionar la naturaleza del dominio colonial. En opinión del autor británico, las autoridades metropolitanas habían descuidado sus colonias caribeñas y, como resultado, las otrora ricas islas azucareras estaban cayendo en el deterioro y la decadencia, algo patente en la respuesta de Londres después de las revueltas de Jamaica en 1865, de Tobago y Barbados en 1876, etc., eliminando las asambleas locales y volviendo al sistema colonial de gobierno real como fórmula de protección de la elite y de los que quedó excluida la clase media emergente y la inmensa población negra.

En su diario de viaje bajo el expresivo subtítulo “The Bow of Ulises” (al comparar la fragilidad de los defensores del autogobierno de las islas con los débiles pretendientes de Penélope incapaces de hacer retroceder el arco del ausente Ulises) Froude atacó a las colonias británicas de las Indias Occidentales en su anhelo por establecer un autogobierno, argumentando que, en el caso de que a la mayoría de la población negra se le permitiera votar por sus líderes, elegirían aquéllos que reprimirían a la población blanca. Señaló que

¹² FROUDE, *The English in the West Indies*, p. 300.

¹³ El libro a que dio lugar el viaje caribeño contiene bellas ilustraciones grabadas en madera por G. Pearson a partir de dibujos del mismo Froude, con vistas de paisajes y naturaleza de Trinidad, Jamaica, Dominica, Haití y La Habana.

¹⁴ FROUDE, *The English in the West Indies*, p. 265.

la población negra apenas hablaba inglés y que no les unían sentimientos ni interés alguno con los británicos y que, por supuesto, no se casaban entre sí¹⁵.

La visión que Froude ofreció a sus lectores fue arrogante, desdeñosa y no exenta de tintes racistas (en un pasaje asemeja un chico negro a un mono), si bien fue cuidadoso para no señalar la existencia de una inferioridad inherente a las poblaciones de color como sí hizo el mencionado Thomas Carlyle. En su obra, Froude difundió exageraciones desde una perspectiva victoriana reduccionista que percibía el Caribe como «un gran vacío geográfico y cultural»¹⁶ o una región «cuyas vidas no tenían ningún propósito»¹⁷ y, de hecho, la imagen que propagó provocó una tormenta de controversia y resentimiento en los lugares que visitó de manera fugaz. Como señalaría muchos años después Antonio Benítez Rojo, Froude encarnó al perfecto representante del pensamiento etnocéntrico y colonialista de las metrópolis europeas para quien

el afro-caribeño era un ser perezoso, poco emprendedor, irresponsable y dado a adquirir toda suerte de taras sociales; un ser colectivo incapacitado para gobernarse por sí mismo y para constituir propiamente un Estado; en resumen, un súbdito de tercera clase que no merecía las bondades de una buena educación y de una vida cívica e institucional al estilo europeo¹⁸.

¹⁵ J. FERGUSON, “Froudacity. A Riposte to Racism”, *Caribbean Beat*, 54 (March/April), 2002, en <www.caribbean-beat.com/issue-54/riposte-to-racism#axzz8DrCVhcq9> (consultado el 23 de julio de 2023).

¹⁶ N.M. ANAYA FERREIRA, “Historia de la literatura del Caribe de expresión inglesa”, en A. CRESPO SOLANA – M^a D. GÓNZÁLEZ-RIPOLL (coords.), *Historia de las Antillas no hispanas*, CSIC-Ediciones Doce Calles, Madrid-Aranjuez 2011, p. 286.

¹⁷ E. GONZÁLEZ, *Cuba and the Fall, Christian Text and Queer Narrative in the Fiction of José Lezama Lima and Reinaldo Arenas*, University of Virginia Press, Charlottesville/London 2010, p. 1.

¹⁸ A. BENÍTEZ ROJO, “De la plantación a la Plantación: diferencias y semejanzas en el Caribe”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1988, 451-452, p. 237. Para una visión etnocéntrica propia del siglo XIX ver S. LINDQVIST, *The Dead Do Not Die. «Exterminate all the Brutes» and Terra Nullius*, The New Press, New York 2014 y para una reflexión sobre los usos del pasado, la esclavitud como clave del enriquecimiento europeo y las responsabilidades actuales de gobiernos, ciudadanos, historiadores

Aunque el objetivo de Froude fue conocer de primera mano las islas de soberanía británica, no renunció a pisar (en palabras suyas) «el escenario de nuestros duelos oceánicos con los españoles» y, tras señalar la insignificancia de Puerto Rico («no tuve tiempo de verlo ni me intereso y no me importaba»), recogió en sus páginas la queja de un comerciante puertorriqueño: «si las colonias inglesas estaban mal, las españolas estaban peor. Su propia isla, dijo, era un nido de miseria, vicio y enfermedad. Negros y blancos eran inmorales por igual; y en cuanto a costumbres, los blancos eran los más sucios de los dos»¹⁹.

Finalmente, desembarcó en Cuba consciente de que conocer la isla «exigía más tiempo del que podía permitirme»²⁰ en una estancia que le resultó muy placentera, dedicándose a pasear por las calles de La Habana y observar con agrado, desde la ventana de su hotel del Vedado, a gentes de distintas razas viviendo y trabajando juntas²¹. En su obra dedicó tres capítulos a la capital habanera (XVIII, XIX y XX) con entradas como “el Morro”, “la tumba de Colón”, “una corrida de toros”, “emancipación de los esclavos”, “fábricas de tabacos”, “el colegio jesuita”, “España y el progreso”, “clubs en La Habana”, “influencia americana”, “rumores ingleses”, etc.

Froude destacó la importancia de la abundancia de población española para concluir que

sea cual fuere el destino de Cuba, la raza española ha echado raíces allí, y está visiblemente destinada a permanecer. Han vertido a su propia gente. Sólo en Cuba hay diez veces más españoles que ingleses y escoceses en todas nuestras Indias Occidentales juntas y La Habana es diez veces el tamaño de la mayor de nuestras ciudades antillanas²².

y medios de comunicación en la perpetuación del racismo y la desigualdad M.-R. TROUILLOT, *Silenciando el pasado. El poder y la producción de la historia*, Editorial Comares, Granada 2017.

¹⁹ FROUDE, *The English in the West Indies*, p. 253.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ J. MARKUS, *J. Anthony Froude. The Last Undiscovered Great Victorian*, Scribner, New York 2005, p. 253.

²² FROUDE, *The English in the West Indies*, p. 257.

De hecho, al comparar Jamaica con la principal isla de las Antillas españolas escribe:

Kingston es la mejor de nuestras sociedades en las Indias Occidentales y Kingston no tiene ni siquiera un buen edificio. La Habana es una ciudad de palacios, una ciudad de calles y plazas, de columnatas y torres, de iglesias y monasterios. Nosotros los ingleses hemos construido en estas islas como si fuéramos visitantes de paso. Los españoles construyeron como en Castilla; construyeron con el mismo material, la piedra blanca de cantería que encontraron tanto en el Nuevo Mundo como en el Viejo. Los palacios de los nobles en La Habana, la residencia del gobernador, son reproducciones de Burgos y Valladolid. Y trajeron con ellos sus leyes, sus costumbres, sus instituciones, su credo, sus órdenes religiosas sus obispos y su Inquisición²³.

El relato del viaje de Froude a Cuba tendría repercusión años después en la prensa neoyorquina, si bien su autor fue tempranamente conocido en los ámbitos letrados de la isla española por su libro *Oceana*²⁴ y en la década de 1890 por su condición de publicista contrario a la autonomía de los territorios ultramarinos que señalarían los liberales cubanos²⁵. Posteriormente, ya en las primeras décadas del siglo XX, la obra de Froude fue recogida en repertorios bibliográficos cubanos y en obras dedicadas a la visión de Cuba por viajeros extranjeros²⁶.

Froudecity, réplica a Froude

La respuesta en el ámbito caribeño británico al libro de Froude de 1888 no se hizo esperar. En 1889, John Jacob Thomas, un humilde maestro de Trinidad que había crecido entre antiguos esclavos y era un entusiasta lingüista (en 1869

²³ *Ivi*, p. 256 citado por BENÍTEZ ROJO, “De la plantación a la Plantación”, pp. 218-219.

²⁴ “Froude on Cuba. His Visit of Ten Years Ago and His Account of What He Saw”, *The New York Times*, 7 mayo, 1898, p. 299. En 1886 había salido una reseña de su obra en *Revista Cubana*, 1886, IV, pp. 186-187.

²⁵ F.A. CONTE, *Las aspiraciones del partido liberal de Cuba*, Imprenta de A. Álvarez y Compañía, Habana 1892.

²⁶ C. TRELLES, *Biblioteca Geográfica Cubana*, vol. I, Imprenta de Juan Oliver, Matanzas 1920, p. 276; H. STRODE, *The Pageant of Cuba*, Random House, New York 1936, p. 266.

había publicado en Port of Spain *The Theory and Practice of Creole Grammar*) escribió una réplica a los prejuicios expresados en la obra de Froude que tituló de forma expresiva *Froudacity. West Indian Fables*²⁷; precisamente el mismo año en que el cubano José Martí impugnaría en su “Vindicación de Cuba” una visión similar a la expresada sobre los territorios británicos por el autor victoriano²⁸.

Al igual que otros contemporáneos de las *West Indies*²⁹, John Jacob Thomas estaba indignado por las inexactitudes del texto de Froude y por los argumentos racistas de la justificación de sus creencias. Tras caer en sus manos el libro de Froude en la isla de Granada cuando iba camino de Gran Bretaña, decidió que era su deber patriótico escribir una respuesta que actuara como reivindicación colectiva de los negros antillanos. Primero aparecieron unos textos en forma de artículos para el periódico *Grenada Gazette* que pronto convirtió en una obra monográfica de refutación a la de Froude, *Froudacity*, cuya publicación se materializó muy poco antes de la muerte de su autor³⁰ por tuberculosis, lo que confirió al libro de este destacable filólogo un aura de melancolía³¹.

La desigual lucha entre el discurso apasionado del humilde maestro y la fina prosa del escritor consagrado, una verdadera batalla entre David y Goliat, se decantó en la victoria del primero aportando en la discusión intelectual su parecer sobre los temas cruciales del libro de Froude: historia, política, religión, sociedad y cultura de las islas del Caribe inglés. La obra de Thomas ponía de relieve no sólo la crueldad que padecieron los esclavos a manos de los propietarios blancos sino también sus logros, su capacidad de trabajo y su

²⁷ J.J. THOMAS, *Froudacity. West Indian Fables by James Anthony Froude. Explained by J.J. Thomas* (1889), New Beacon Books, London/Port of Spain 1969.

²⁸ R. FERNÁNDEZ RETAMAR, “Martí y el Caribe”, *América sin nombre*, 2014, 19, p. 23.

²⁹ B. BRERETON, “The Nineteenth-Century Historians of Trinidad”, *Bulletin de la Société d’Histoire de la Guadeloupe*, 1995, 106, p. 39, señala que aunque la obra del británico asentado en Trinidad y casado con una criolla Lionel M. Fraser (*History of Trinidad*, 1891) no dice explícitamente que fue escrito para refutar las «libelos» de J.A. Froude, éste bien pudo ser el motivo para elaborarlo, al igual que la famosa refutación de J.J. Thomas.

³⁰ B. BRERETON, “John Jacob Thomas. An Estimate”, *The Journal of Caribbean History*, Kingston, 1977, 9, p. 26.

³¹ J. GOHRISH, “Arguing with the Coloniser. Linguistic Strategies in John Jacob Thomas’s *Froudacity* (1889)”, *Anglistik: International Journal of English Studies*, 30 (2019), 1, p. 154.

ambición para mejorar sus vidas a pesar del largo sometimiento. Como han resaltado algunos autores interesados en la obra de Thomas, quizás el más sutil pero devastador de los comentarios que realizó sobre Froude es la insinuación de que la simpatía que profesaba a las mujeres negras en contraste con el desprecio mostrado hacia los hombres, demostraría la lujuria del viajero británico, un sentimiento igual de sórdido que el de cualquier plantador y dueño de esclavos³².

Destacado por su valentía y calificado por James C.L.R. como «el intelectual antillano»³³, Thomas fue analizado desde otras vertientes por Bridget Brerenton (pionera de los estudios sobre la obra caribeña del trinitense) quien destacó que era evidente la gran admiración que Thomas profesaba por la cultura y las instituciones británicas, un factor que le impidió afirmar enérgicamente los derechos políticos de las Antillas y mostrar su tibieza a la hora de defender la abolición de la gestión colonial por la Corona³⁴.

En trabajos más recientes se señala que *Froudacity* es

una demolición completa de los tópicos monótonos de Froude sobre raza y cultura y un ataque muy ingenioso a la pomposidad del profesor inglés. Riéndose de la prepotencia de Froude tanto como de su ignorancia, Thomas derribó con éxito cada una de las afirmaciones y opiniones del académico, abogando en el proceso por un mayor autogobierno y respeto por uno mismo, en lugar del paternalismo condescendiente del Imperio y sus apologistas³⁵.

Como ha expresado una autora reciente, el impacto ideológico y emocional de la obra de Thomas en el Caribe fue muy grande, sustanció la creciente presencia de una clase letrada de negros y criollos en las Antillas británicas y se considera pionera de la literatura de resistencia contra la imposición colonial

³² P. EDWARDS – D. DADBYDEEN (eds.), “J.J. Thomas”, *Black Writers in Britain, 1760-1890. An Anthology*, University of Edinburgh Press, Edinburgh 1991, p. 225.

³³ C.L.R. JAMES, “The West Indian Intellectual”, introducción a THOMAS, *Froudacity. West Indian Fables by James Anthony Froude*, p. 23.

³⁴ BRERENTON, “John Jacob Thomas. An Estimate”, p. 37.

³⁵ FERGUSON, “Froudacity. A Riposte to Racism”.

que florecería con posterioridad³⁶. Por otra parte, también se han destacado las estrategias argumentativas entrelazadas (políticas, discursivas, etc.) empleadas por Thomas para negociar una comprensión específicamente caribeña de la colonia que revelan su heroica lucha contra los efectos del racismo y dotan a su texto de un carácter utópico. Desde el punto de vista formal, la hibridez de la propuesta, a medias entre un panfleto y un tratado, subraya el objetivo de Thomas de eliminar el prejuicio intelectual e ideológico del racismo y su consecuencia: la discriminación política³⁷.

Fraudacity llama la atención por tener en su primera edición el mismo diseño de portada, con muy pocas diferencias, al libro publicado por Froude; también resulta muy revelador el propio título de la obra en que se hace un juego de palabras entre el apellido del autor de *The English in the West Indies* (Froude) y el término «fraudacity» (fraude) que no sería una elaboración ingeniosa del propio Thomas sino de un militar de la isla de Granada, Darnell N. Davis, que había publicado una reseña del trabajo de Froude en un periódico muy conocido de Guayana³⁸; asimismo, con el término del subtítulo *Fables* (fábulas, leyendas) se incorpora cierta perspectiva irónica del pensamiento de Froude, dado que este autor consideraba parte de la explicación histórica lo conocido, lo que se venía creyendo, en la idea de que hasta lo considerado legendario sería tan verdad como la posible verdad misma.

Froude desde España: colonialismo y leyenda negra

La obra de Froude, tanto los ensayos como los libros de carácter histórico y especialmente su viaje al Caribe, tuvo un eco temprano en suelo peninsular, sobre todo entre intelectuales y políticos inmersos en la problemática colonial de las últimas posesiones ultramarinas, Cuba y Puerto Rico. Tan pronto como en el verano de 1889, un año después de la publicación de *The English in the West Indies*, salía a relucir el escritor británico en una de las sesiones de las

³⁶ ANAYA FERREIRA, “Historia de la literatura del Caribe de expresión inglesa”, p. 278.

³⁷ GOHRISH, “Arguing with the Coloniser”, p. 153.

³⁸ *Ivi*, p. 158.

cortes españolas en medio de un intercambio de opiniones entre el cubano Rafael Montoro y el peninsular Fermín Calbeton³⁹.

El habanero Rafael Montoro, cofundador del Partido Liberal Autonomista de Cuba en 1878 y su líder durante más de veinte años, era entonces diputado por Puerto Príncipe y, como ha señalado Luis Miguel García Mora (uno de los máximos expertos en el autonomismo antillano) era «encamación de las virtudes patrias y conformador de la nacionalidad para unos y la representación máxima de una formación política anticubana y pro española para otros»⁴⁰. Su conexión con Froude provenía de su común interés por la figura de María Tudor⁴¹, la reina de origen español denostada por la propaganda protestante y vindicada por los partidarios del catolicismo cuya actuación, para Montoro, no era consecuencia de su maldad sino de la razón de Estado y, sobre todo, del fanatismo religioso contagiado por Felipe II, responsable también, a ojos del cubano, de la decadencia de España. Lo interesante, como destaca García Mora, es el valor concedido al contexto, al espíritu de la época como desencadenante último de las acciones de los hombres en el proceso histórico⁴². En lo relativo al ejemplo de la política británica, Montoro se declaraba admirador de un sistema que había sabido evitar la revolución mediante «la evolución lenta y gradual como manifestación más clara del desenvolvimiento del espíritu nacional»⁴³.

En la sesión señalada de las Cortes, además de las intervenciones puntuales de otros dos cubanos liberales (Rafael M^a de Labra y Bernardo Portuondo), Montoro debatió principalmente con Fermín Calbeton, un hombre de origen

³⁹ *Diario de las Sesiones de Cortes, Congreso de los Diputados*, 13 de julio de 1889, n^o 24, pp. 712-719.

⁴⁰ L.M. GARCÍA MORA, “Un cubano en la corte de la restauración: la labor intelectual de Rafael Montoro, 1875-1878”, *Revista de Indias*, 52 (1992), 195-196, p. 443.

⁴¹ Véase J. PALAU I ORTA, “María Tudor y los orígenes de la leyenda negra en Inglaterra”, en M^a V. LÓPEZ-CORDÓN – G. FRANCO (coords.), *La reina Isabel y las reinas de España: realidad, modelos e imagen historiográfica*, Fundación Española de Historia Moderna, VIII reunión científica, Madrid 2005, pp. 729-739.

⁴² R. MONTORO, “Una defensa de María Tudor”, *Revista Contemporánea*, 30 de enero de 1876, 4, pp. 448-470.

⁴³ GARCÍA MORA, “Un cubano en la corte de la restauración”, p. 473.

vasco que había sido enviado a Cuba a trabajar como abogado y donde, casado con una puertorriqueña de Caguas, llegaría a desempeñar el puesto de profesor de la Universidad de La Habana. En 1884, Calbeton había regresado a la península y se había afiliado al partido liberal conservador del que era, a la sazón, diputado.

En ese 13 de julio del verano madrileño en que transcurrió la sesión parlamentaria, Montoro señalaba que mientras él es «un autonomista convencido, un partidario convencido de la autonomía colonial en toda su pureza», Calbeton «persevera en ese credo asimilista después de once años de infructuosos ensayos». Es en este momento cuando surge la mención de la obra de Froude, de acuerdo ambos políticos españoles en la visión prejuiciada sobre las Antillas inglesas del que califican como «ilustre historiador» y «autor distinguidísimo» pero que Montoro invoca en positivo al referirse a la situación de Cuba ya que Froude (en palabras de Montoro) «al hablar de las aspiraciones autonomistas, reconoce explícitamente que aquel país tiene las condiciones necesarias para disfrutar el régimen autonómico»⁴⁴.

El intercambio de pareceres es muy vivo; en su respuesta a Montoro, Calbeton señalará que Froude «hablando de Haití, y lo testifica, que la raza negra ha vuelto al canibalismo por haberse emancipado prematuramente. Lo testifica él por el testimonio de sus propios sentidos», afirmación referida a lo escrito en el viaje a las Antillas por el autor británico, a la que replica Montoro «hay exageración» y Calbeton asiente: «puede ser que la haya pero lo que es en cuanto a su desorganización política, en eso no hay exageración de ningún género; y no quiero que Puerto Rico se convierta en un segundo Haití»⁴⁵.

Sobre las ideas de Froude aportara su opinión Labra diciendo que «ese historiador es de los que creen que la raza española es inferior a la inglesa, en lo que no tienen razón» y Calbeton continuará respondiendo a Montoro que «al hacer la historia de las Indias Occidentales, ese mismo historiador se fija principalmente en las Antillas inglesas y en su régimen, y solo ocasionalmente se ocupa de La Habana por ser la única ciudad de Cuba que visitó»⁴⁶. Aquí

⁴⁴ *Diario de las Sesiones de Cortes, Congreso de los Diputados*, 13 de julio de 1889, p. 715.

⁴⁵ *Ivi*, p. 716.

⁴⁶ *Ibidem*.

Calbeton dirá con cierta malicia que quienes guiaron a Froude por la capital cubana eran personas conocidas de todos «que tienen un espíritu, así, como dicen los andaluces, algo guasón, e hicieron creer al historiador muchas cosas falsas». Es entonces cuando terció el diputado Bernardo Portuondo exclamando que Froude «¡no es historiador si es un *touriste!*»⁴⁷, un término que apareció en francés por primera vez en 1876 definido como «personas que viajan por curiosidad y ocio» (lo que en parte concuerda con la actividad de Froude) y no figurará en el diccionario del español hasta 1925 cuando se describe como «persona que recorre un país por distracción o recreo»; en este sentido y como prueba de ser todavía una palabra procedente de una lengua extranjera, en el diario de sesiones que manejamos se escribe siempre en francés y en cursiva.

Calbeton defiende a Froude como «un historiador notabilísimo, que ha escrito multitud de libros sobre la historia de Inglaterra», a lo que Portuondo responde muy certeramente: «son libros de viaje, que yo he leído: libros de *touriste*», persevera en su calificativo el cubano; «serán libros de *touriste* como dice Su Señoría [replica Calbeton] pero son de un *touriste* ilustradísimo y estadista sólido y acreditado que habla de todas las posesiones inglesas (...) No se puede negar que Mr. Froude es uno de los primeros historiadores ingleses»⁴⁸.

Ya en los inicios del nuevo siglo XX, resonarán de nuevo más ecos de Froude en España cuando en 1914 sería evocado por Julián Juderías en los preliminares de su conocido libro titulado, no es casualidad, *La Leyenda negra*, una mención referida no tanto a las Antillas del viaje del autor británico sino respecto a su noción de la historia, aquella plena de fábulas, mitos y leyendas que Froude situará como fuentes a tener en cuenta; escribe Juderías:

Los problemas que se derivan de la historia o que ésta plantea, sean cuales fueren, deben estudiarse imparcialmente, sin prejuicios y con el firme propósito de averiguar la verdad o, por lo menos, la mayor cantidad posible de verdad. No creemos, como creía el historiador inglés Froude, que las leyendas tienen que seguir siendo leyendas y que demostrar la justicia de un monarca tenido por tirano equivale a defender la tiranía. Froude, entendiendo que el elemento mítico no puede eliminarse de la historia por ser compañero

⁴⁷ *Ibidem.*

⁴⁸ *Ibidem.*

inseparable de ella, suponía también que era inútil y hasta contraproducente esforzarse en disipar las nieblas levantadas por el odio o por la adulación⁴⁹.

Juderías, gran políglota y funcionario muy viajado, contaba en su biblioteca con el libro de Froude sobre el divorcio de Catalina de Aragón⁵⁰ y seguramente leería sin problema sus otras publicaciones, incluida *The English in the West Indies*, con cuya filosofía de partida disientiría ya que si Froude empieza destacando la imposibilidad para la historia de desprenderse del mito y cree contraproducente intentar luchar contra las verdades aceptadas por falsas que sean («I do not pretend to impartiality (...) the first duty of an historian is to be on his guard against his own sympathies but he cannot wholly escape their influence»)⁵¹, Juderías se revolverá contra el pesimismo de Froude respecto a la posibilidad para el historiador de alcanzar la objetividad.

Es Luis Español Bouché, en su magna biografía de Julián Juderías publicada en 2007, quien más se ha referido en los prolegómenos del libro a la figura de James Anthony Froude, señalando que, todavía a principios del siglo XXI, es un «autor totalmente desconocido ahora en España»⁵², y sus obras difíciles de encontrar fuera de alguna biblioteca especializada. Español analiza cómo Juderías evocó a Froude a partir de la idea común de realizar «una exposición objetiva más allá de cualquier leyenda negra», Froude para su estudio sobre la figura denostada por católicos y protestantes de Enrique VIII, Juderías para abordar determinados acontecimientos de la historia de España⁵³. Otro de los

⁴⁹ J. JUDERÍAS, *La leyenda negra y la verdad histórica: contribución al estudio del concepto de España en Europa, de las causas de este concepto y de la tolerancia religiosa y política en los países civilizados*, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid 1914, pp. 27-28.

⁵⁰ L. ESPAÑOL BOUCHÉ, *Leyendas negras. Vida y obra de Julián Juderías (1877-1918): la leyenda negra antiamericana*, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, Salamanca 2007, p. 124, señala que la biblioteca de Juderías se haya integrada en la del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales donde se encuentra el libro sobre el divorcio de Catalina de Aragón que carece de anotaciones.

⁵¹ *Ivi*, epígrafe “Precedentes en la obra de Froude”, p. 125.

⁵² *Ibidem*, p.122. De hecho, en Juderías, 2003, Froude aparece citado como Frosde, p. 221, nota 291.

⁵³ *Ivi*, p. 124.

aspectos comunes a las figuras de Froude y Juderías sería su atención al pasado histórico de sus respectivas naciones como fuente de análisis; el primero, desde la admiración salpicada de alguna crítica a la historia de Gran Bretaña y sus principales figuras, el segundo, Juderías, tratando de argumentar contra la opinión del inglés Lord Macaulay (cuyos textos traducía Juderías padre) quien dijo que «quien quisiera conocer la patología de los pueblos y las causas de su decadencia solo necesitaría escudriñar el pasado de España»⁵⁴.

Juderías se refiere a Froude nombrándole apenas como «un historiador inglés», «este historiador que de tan galana manera se conduce con la verdad histórica» y quien, al hablar de la imagen de Felipe II como «personificación del intolerante espíritu de la Europa católica» en la tradición protestante, verá «improcedente» demostrar «a veces, que hubo crímenes que no fueron crímenes»⁵⁵. Juderías asiste asombrado al menosprecio evidente que Froude siente por el lector de historia quien, «al enterarse de algo que, aun siendo cierto, no tiene interés para él, pone en peligro su aptitud para distinguir lo que es justo de lo que es injusto. De aquí que la rehabilitación de aquéllos a quienes la tradición hace culpables deba considerarse como una pérdida de tiempo»⁵⁶.

Juderías volverá a citar a Froude, más adelante, en el capítulo sobre «la leyenda en la historia», acerca de autores que elaboran retratos de figuras históricas procedentes más de la literatura que de la documentación de archivo para adjudicar a un personaje rasgos que son de otro, «llegando así a constituir un verdadero prototipo» que a fuerza de repetirse se vacía de originalidad y rigor⁵⁷; en definitiva, «el triunfo del imaginario literario por encima de la crónica histórica»⁵⁸.

La conocida como «leyenda negra», una expresión ya conocida en obras de Emilia Pardo Bazán y Blasco Ibáñez antes de ser conceptualizada en el trabajo

⁵⁴ *Ivi*, p. 127.

⁵⁵ J. JUDERÍAS, *La leyenda negra. Estudios acerca del concepto de España en el extranjero*, Editora Nacional, Madrid 1974, pp. 222 y 223

⁵⁶ *Ivi*, p. 223.

⁵⁷ *Ivi*, p. 222.

⁵⁸ R. GARCÍA CÁRCCEL, *El demonio del sur. La Leyenda Negra de Felipe II*, Cátedra, Madrid 2017, p. 251.

premiado de 1914 de Julián Juderías constituye un fenómeno historiográfico y una herramienta política que ha llegado hasta nuestros días. Para Ricardo García Cárcel, Juderías fue un noventayochista preocupado por aspectos concretos de la labor de España que se generalizó desde esa fecha mágica y se mezcló con cierto victimismo y con el resultado del «reflejo de un reflejo», de una visión negativa desde el exterior que se incorporó al discurso peninsular sin poder contrarrestarse. Tras él, otros como el argentino Rómulo D. Carbia en su obra *Historia de la leyenda negra hispano-americana* de 1943 abordó desde su óptica de fervoroso hispanista y católico su visión de la historia de España aunque más volcada hacia el mundo americano. Por su parte, obras más recientes han demostrado como a lo largo del siglo XX, los defensores de una «España unida» como el dictador Franco, se sirvieron de la Leyenda Negra para aglutinar el apoyo interno a su particular marca de política nacionalista.

El hecho de que en años recientes proliferen los estudios sobre la consabida leyenda negra que en 2018 suscitaba en el especialista en el pasado español Richard Keagan la pregunta «¿Por qué ahora?»⁵⁹ responde a muchas cuestiones de la política española, incluso de la corriente iconoclasta más global, además de la necesidad de exorcizar demonios reales o inventados que conducen a un debate bastante estéril para enfilarse el futuro⁶⁰.

En definitiva, la historia siempre está a merced de su interpretación y de su instrumentalización, por lo que es imprescindible desbrozar el camino de su construcción y conocer sus fuentes, métodos y objetivos, un procedimiento bastante alejado del utilizado por el viajero al Caribe, James Anthony Froude, prototipo del historiador defensor del colonialismo y el racismo de la Inglaterra victoriana.

⁵⁹ R. KAGAN, “¿Por qué la leyenda negra? ¿Por qué ahora?”, *Cuadernos de Historia Moderna*, 43 (2018), 1, p. 279.

⁶⁰ Como ejemplo, la polémica entre J.L. VILLACAÑAS, *Imperiofilia y el populismo nacional-católico*, Editorial Lengua de Trapo, Madrid 2019 y E. ROCA BAREA, *Imperiofobia y leyenda negra. Roma, Rusia, Estados Unidos y el imperio español*, Siruela, Madrid 2020.

Bibliografía

- Anaya Ferreira, Nair María. "Historia de la literatura del Caribe de expresión inglesa", en Ana Crespo Solana y M^a Dolores González-Ripoll (coords.), *Historia de las Antillas no hispanas*, vol. III, Consuelo Naranjo (dir.), *Historia de las Antillas*, CSIC/Ed. Doce Calles, Madrid-Aranjuez 2011, pp. 271-297.
- Benítez Rojo, Antonio. "De la plantación a la Plantación: diferencias y semejanzas en el Caribe", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1988, 451-452, pp. 217-239.
- Brady, Ciaran. *James Anthony Froude: An Intellectual Biography of a Victorian Prophet*, Oxford University Press, Oxford 2013.
- Brereton, Bridget. "John Jacob Thomas. An Estimate", *The Journal of Caribbean History*, Kingston, 1977, 9, pp. 22-42.
- Brereton, Bridget. "The Nineteenth-Century Historians of Trinidad", *Bulletin de la Société d'Histoire de la Guadeloupe*, 1995, 106, pp. 37-48.
- Carbia, Rómulo D. *Historia de la leyenda negra hispano-americana* (1943), Marcial Pons, Madrid 2004.
- Carlyle, Thomas. "Occasional Discourse on the Negro Question", *Fraser's Magazine for Town and Country*, 1849, 40, pp. 670-679.
- Conte, Francisco Augusto. *Las aspiraciones del partido liberal de Cuba*, Imprenta de A. Alvarez y Compañía, Habana 1892.
- Edwards, Paul – Dabydeen, David (eds.). "J.J. Thomas", *Black Writers in Britain, 1760-1890. An Anthology*, University of Edinburgh Press, Edinburgh 1991, pp. 224-235.
- Español Bouché, Luis. *Leyendas negras. Vida y obra de Julián Juderías (1877-1918): la leyenda negra antiamericana*, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, Salamanca 2007.
- Ferguson, James. "Froudacity. A Riposte to Racism", *Caribbean Beat*, 54 (March/April), 2002, en <www.caribbean-beat.com/issue-54/riposte-to-racism#axzz8DrCVhcq9>.
- Fernández Retamar, Roberto. "Martí y el Caribe", *América sin nombre*, 2014, 19, pp. 19-26.
- Fraser, Lionel Mordaunt. *History of Trinidad* (Government Printing Office, Port of Spain, vol. 1, 1891; vol. 2, 1896; reprinted Frank Cass, London 1971).
- Froude, James Anthony. *The English in Ireland in the Eighteenth Century*, 3 vols., Longmans, Green & Co., London 1881.
- Froude, James Anthony. *The English in the West Indies or the Bow of Ulysses*, Longmans, Green and Co., London 1888.

- Froude, James Anthony. *The Reign of Mary Tudor*, introduced and selected by Eamon Duffy, Bloomsbury Academy, Bloomsbury 2009.
- Froude, James Anthony. *The Essential James A. Froude Collection*, eBookit.com, 2013.
- García Cárcel, Ricardo. *El demonio del sur. La Leyenda Negra de Felipe II*, Cátedra, Madrid 2017.
- García Mora, Luis Miguel. “Un cubano en la corte de la restauración: la labor intelectual de Rafael Montoro, 1875-1878”, *Revista de Indias*, 52 (1992), 195-196, pp. 443-475.
- Garnett, Jane. “Protestant Histories: James Anthony Froude, Partisanship, and National Identity”, en Peter Ghosh – Lawrence Goldman (eds.), *Politics and Culture in Victorian Britain. Essays in Memory of Colin Matthew*, Oxford University Press, Oxford 2006, pp. 171-191.
- González, Eduardo. *Cuba and the Fall, Christian Text and Queer Narrative in the Fiction of José Lezama Lima and Reinaldo Arenas*, University of Virginia Press, Charlottesville/London 2010.
- Gohrisch, Jana. “Arguing with the Coloniser. Linguistic Strategies in John Jacob Thomas’s *Froudacity* (1889)”, *Anglistik: International Journal of English Studies*, 30 (2019), 1, pp. 151-163.
- James, Cyril Lionel Robert. “The West Indian Intellectual”, introducción a John Jacob Thomas, *Froudacity. West Indian Fables by James Anthony Froude. Explained by J.J. Thomas* (1889), New Beacon Books, London/Port of Spain 1969, pp. 23-49.
- Juderías, Julián. *La leyenda negra y la verdad histórica: contribución al estudio del concepto de España en Europa, de las causas de este concepto y de la tolerancia religiosa y política en los países civilizados*, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid 1914.
- Juderías, Julián. *La leyenda negra. Estudios acerca del concepto de España en el extranjero*, Editora Nacional, Madrid 1974.
- Kagan, Richard. “¿Por qué la Leyenda Negra? ¿Por qué ahora?”, *Cuadernos de Historia Moderna*, 43 (2018), 1, pp.279-283.
- Lindqvist, Sven. *The Dead Do Not Die. “Exterminate All the Brutes” and Terra Nullius*, The New Press, New York 2014.
- Markus, Julia. *J. Anthony Froude. The Last Undiscovered Great Victorian*, Scribner, New York 2005.
- McGee, Jas E. “*Thumping English Lies*”. *Froude’s Slanders on Ireland and Irishmen*, New York 1872.

- Riaño Valle, Félix. "Froude, Manning y Reynolds aportan a la hidráulica en el siglo XIX", *Ingeniería hidráulica y ambiental*, XL (2019), 2, pp. 110-124.
- Roca Barea, Elvira. *Imperiofobia y leyenda negra. Roma, Rusia, Estados Unidos y el imperio español*, Siruela, Madrid 2020.
- Smith, Faith. *Creole Recitations. John Jacob Thomas and Colonial Formation in the Late Nineteenth-Century Caribbean*, University of Virginia Press, Charlottesville 2002.
- Strode, Hudson. *The Pageant of Cuba*, Random House, New York 1936.
- Thomas, John Jacob. *Froudacity. West Indian Fables*, T. Fisher Unwin, London 1889.
- Trelles, Carlos. *Biblioteca Geográfica Cubana*, vol. I., Imprenta de Juan Oliver, Matanzas 1920.
- Trouillot, Michel-Rolf. *Silenciando el pasado. El poder y la producción de la historia*, Editorial Comares, Granada 2017.
- Villacañas, José Luis. *Imperiofilia y el populismo nacional-católico*, Editorial Lengua de Trapo, Madrid 2019.

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES

Normas editoriales y estilo

1. Los trabajos serán resultado de investigación original, y no habrán sido publicados previamente ni estarán siendo considerados por otras revistas.
2. La extensión debería contenerse entre 8.000-9.000 palabras; 50.000-64.000 pulsaciones, espacios incluidos. Interlínea sencilla.
3. Los autores enviarán por correo electrónico a: dip.linguestraniere@unicatt.it:
 - a. Carta con las siguientes informaciones: título del trabajo, nombre del autor, ubicación profesional y dirección postal completa, dirección electrónica, resumen (en castellano e inglés, 150-200 palabras), palabras claves (entre tres y cinco, en castellano e inglés).
 - b. Archivo informático del texto.
4. Los trabajos se someterán a un proceso de selección y evaluación, según el procedimiento y los criterios hechos públicos por la revista.
5. Estilo:
 - a. Los cuerpos de letra serán los siguientes: 11 para el texto en general; 12 para el título del trabajo, nombre y datos del autor, títulos de párrafos; 10 para el resumen y las palabras clave, ejemplos, citas espaciadas, notas a pie de página.
 - b. Los estilos de letra serán los siguientes:
 - i. Texto general: Times New Roman. Redonda normal.
 - ii. Título del trabajo: negrita mayúscula (subtítulo eventual: cursiva minúscula).
 - iii. Nombre del autor: versalita.
 - iv. Datos del autor: redonda, entre paréntesis.
 - v. Títulos de párrafos: cursiva minúscula.
 - c. La primera línea del párrafo inicial del texto no llevará sangría, como la primera línea del texto tras las citas. Tras punto y aparte el párrafo llevará, en la primera línea, una sangría de 0,5 cm.
 - d. Los fragmentos de otros autores referidos textualmente van puestos en letra redonda, entre comillas españolas: «...». Los puntos suspensivos

entre paréntesis redondos (...) se utilizan para señalar palabras o parte del texto omitido dentro de la cita. Si el fragmento supera las tres líneas debe aparecer con margen entrante (1 cm), separado del texto de una línea sencilla arriba y abajo y de cuerpo más pequeño. Las posibles integraciones del texto o comentarios del autor van entre paréntesis cuadrados. Nunca se emplearán los puntos suspensivos – al comienzo y al final – para indicar lo incompleto del texto.

- e. El cursivo se empleará para destacar vocablos extranjeros no incorporados al léxico de la lengua del trabajo; las comillas sencillas ('...') se reservarán para enmarcar significados o rasgos significativos.
- f. Las notas y las referencias bibliográficas estarán a pie de página. Se requiere una recopilación de la bibliografía al final del artículo.
- g. Obras citadas a pie de página:
 - i. Libros: N. APELLIDO, Título, Editorial, Ciudad año.
 - ii. Artículos: N. APELLIDO, "Título", Revista, año, n. volumen, p.
 - iii. Libro colectivo: N. APELLIDO, "Título", en N. APELLIDO (ed.), Título del libro colectivo, Editorial, Ciudad año, p.
 - iv. Si los autores son varios estarán separados por una raya: N. APELLIDO – N. APELLIDO
 - v. Reenvío a obra ya citada. En ningún caso se emplearán indicaciones como "op. cit.", "art. cit." sino:
 - APELLIDO, Título (completo o abreviado siempre que claro y utilizado de manera uniforme en todo el texto), p.
 - En citas consecutivas de la misma obra se emplearán las dos formas: *Ivi* e *Ibidem*. La primera si la obra es la misma pero las páginas son diferentes (*Ivi*, p.); la segunda si todos los elementos son iguales.
- h. Lista de obras citada (al final del artículo):

La recopilación de las entradas bibliográficas al final del ensayo aparecerá ordenada alfabéticamente por apellido. Los nombres de los autores se darán completos en letra redonda normal. Cuando se incluye más de una obra del mismo autor, se ordenan cronológicamente; el nombre del autor se repite siempre.

Para casos particulares se uniformarán los estilos.

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana»

1. La publicación trata temas relacionados con la lengua, cultura y literatura centroamericanas y antillanas.
2. El consejo de redacción valora en primera instancia los artículos recibidos para decidir sobre su pertenencia con las áreas de conocimiento y con los estándares científicos de la revista. Con el fin de detectar posibles casos de plagio se emplearán herramientas informáticas como *CrossCheck* o *SafeAssign*.
3. Los trabajos según las áreas de conocimiento, se enviarán, sin el nombre del autor, a dos evaluadores, los cuales emiten su informe en un plazo máximo de tres semanas. En caso de desacuerdo entre los dos evaluadores, la Revista solicitará un tercer informe.
4. Sobre esos dictámenes se decidirá el rechazo, la aceptación o la solicitud de modificaciones al autor.
5. Los evaluadores emiten su informe según un Protocolo que incluye:
 - a. Indicación del plazo máximo de entrega del informe.
 - b. Una evaluación final (Aceptar sin revisar; Aceptar con revisiones mínimas; Invitar a reproponer; Rechazar).
 - c. Una valoración de: pertinencia del trabajo a las áreas de conocimiento; originalidad, novedad y relevancia de los resultados de la investigación; coherencia del lenguaje crítico; rigor metodológico y articulación expositiva; bibliografía significativa y actualizada; pulcritud formal y claridad de discurso.
 - d. Un breve comentario.
6. La fecha de aceptación definitiva se comunicará por parte de la Revista.

Política de acceso y reuso

Los ensayos están disponibles en versión electrónica *open access* en el sitio web de la Revista. Se permite el reuso y se anima la difusión siempre que: a) se cite la autoría y la fuente original (revista, editorial y URL); b) no se use para fines comerciales; c) no se manipule o transforme de alguna forma el contenido (Creative Commons Reconocimiento – No comercial – Sin obra derivada 4.0 Internacional).



Código ético

La Revista adopta el código ético de la Università Cattolica del Sacro Cuore (<https://www.unicatt.it/statuto-e-regolamenti-codice-etico>).

Indexación en bases de datos

La revista CENTROAMERICANA está indexada en las siguientes bases de datos:

MLA International Bibliography



Y forma parte de:

REDIAL Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina
Latinoamericana

A Contracorriente (Estados Unidos)
Acta Poética (México)
Academics (Venezuela)
América sin nombre (España)
América (Francia)
Andámicos (México)
Anuario de Estudios Bolivarianos (Venezuela)
Aistria (Brasil)
Alter/hatvas (Estados Unidos)
Anales de Literatura Chilena (Chile)
Arcadas (Argentina)
Artanes (Brasil)
Argos (Venezuela)
Artelegio (Francia)
Babelsac (Argentina)
Boleth (Argentina)
Brumal (España)

C.A.F.E (Francia)
Caracol (Brasil)
Caribe (Estados Unidos)
Catedral Tomada (Estados Unidos)
Centroamericana (Italia)
Chesqui (Estados Unidos)
Colindancias (Rumania)
Confluencia (Estados Unidos)
Confluence (Italia)
Contexto (Venezuela)
Criação & Crítica (Brasil)
Cuadernos de Literatura (Colombia)
Cuadernos del CLHA (Argentina)
452°F (España)
Decimonónica (Estados Unidos)
Diálogos Latinoamericanos (Dinamarca)

e-scria (Brasil)
Estudios (Venezuela)
Estudios de Literatura Colombiana (Colombia)
Estudios de Teoría Literaria (Argentina)
Estudios sobre las culturas contemporáneas (México)
Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea (Brasil)
Eutonia (Brasil)
Gestões (Estados Unidos)
Hispanérica (Estados Unidos)
Humanidades. Revista de la Universidad de Montevideo (Uruguay)
Intersídicos (Argentina)
Kamchatka (España)
Kipus (Ecuador)
La palabra (Colombia)
Lerai (España)
Letras Hispanas (Estados Unidos)
Linguas & Letras (Brasil)
Linguística y Literatura (Colombia)
Literatura. História e Memória (Brasil)
Mendocino (Chile)
Mitologías hoy (España)
Olho d'água (Brasil)
Orbis Tertius (Argentina)

Política Común (Estados Unidos)
Praesentia (Venezuela)
Quaderni Baro Americani (Italia)
REDIAL (Argentina)
Revista América (Francia)
Revista Barroco (Estados Unidos)
Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (Estados Unidos)
Revista del CELEHIS (Argentina)
Revista Iberoamericana (Estados Unidos)
Revista Laboratorio (Chile)
Revista UNIASEU (Brasil)
Signo (Brasil)
Taller de Letras (Chile)
Tejuelo (España)
Télar (Argentina)
Textos Híbridos (Estados Unidos)
Travessias (Brasil)
Variaciones Borges (Estados Unidos)
Verba Hispanica (Eslovenia)

75 revistas académicas de América
Latina, Estados Unidos y Europa integran

LATINO AMERI CANA

Asociación de Revistas Literarias
y Culturales

finito di stampare
nel mese di dicembre 2024
presso la LITOGRAFIA SOLARI
Peschiera Borromeo (MI)
su materiali e tecnologie ecocompatibili

EDUCatt
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: libri.educatt.online
ISBN: 979-12-5535-361-4

ISSN: 2035-1496



€ 10,00